



U N I V E R S I D A D
COMPLUTENSE
M A D R I D

Proyecto de Innovación Convocatoria 2016-2017

Nº de proyecto 142

Título del proyecto

Bases literarias del imaginario europeo. Un experimento intercultural

Responsable del proyecto:

Barbara Fraticelli

Centro:

Facultad de Filología

Departamentos:

Estudios Hebreos y Arameos

Filología Alemana

Filología Francesa

Filología Inglesa II

Filología Italiana

Filología Románica, Filología Eslava y Lingüística General

1. Y 2.

Objetivos propuestos en la presentación del proyecto y OBJETIVOS ALCANZADOS

Este proyecto parte del convencimiento de que los flujos de intercambio cultural y la comunicación del conocimiento tienen una especial importancia en cualquier tarea de enseñanza – aprendizaje, pero más aún en el aprendizaje de las literaturas, donde un panorama comprensivo y de amplia perspectiva es necesario para apreciar con mayor pertinencia las particularidades propias de cada texto.

De esta forma, la colaboración y el trabajo conjunto de estudiantes de áreas diversas de conocimiento son necesarios, precisos y especialmente útiles para ayudar a la mejor interpretación del fenómeno literario y de los implícitos literarios culturales presentes en los textos.

Además, entendemos que los intercambios interdepartamentales de los profesores enriquecen a una Facultad como la de Filología, cuya complejidad y riqueza provienen precisamente de la pluralidad de áreas reunidas en ella, y que permiten la investigación conjunta de literaturas en contacto (francés, ruso, inglés, hebreo, alemán, portugués, rumano e italiano).

Dada la amplitud del tema propuesto, en el primer año el intercambio se ha centrado en el siguiente tema literario, común a todos los ámbitos culturales representados en el proyecto:

- La figura literaria de la bruja, que cristaliza tendencias y características sociológicas, míticas, religiosas y del imaginario europeo en su conjunto.

La figura literaria de la bruja está en efecto presente en el imaginario europeo y desarrolla una morfología variada, pero con rasgos comunes, en los textos de las diferentes literaturas occidentales. Esa morfología evoluciona además desde el Medievo a lo largo de los siglos, de modo que a la primera asociación de la bruja con el maligno, con el crimen y con la sexualidad, sucederán variantes más amables, eufemizadas y despojadas de una connotación radicalmente negativa.

Para los alumnos participantes en el proyecto, esta ha sido una oportunidad de poner en contacto sus propios análisis del tema en las variantes específicas de su área con otras variantes, en un intercambio muy enriquecedor.

Implícita en este objetivo está la reflexión sobre la imagen de Europa desde las distintas manifestaciones culturales, que abarcan tanto lugares de memoria como mitologías diversas e hitos literarios propios y/o compartidos.

Se pretendía por tanto con esta actividad, no realizada con anterioridad en nuestra Facultad:

- ampliar el horizonte de los alumnos para que contemplen, más allá de la especialidad de cada cual, la literatura desde una perspectiva amplia, poniendo en contacto las distintas culturas europeas y descubriendo formas de representación textual compartidas o divergentes.

Este Proyecto pretendía dar mayor flexibilidad a los alumnos para que compartiesen sus conocimientos relativos solo a un ámbito lingüístico y literario con alumnos de otros itinerarios, estudiando y presentando unas reflexiones sobre el tema propuesto por el grupo de profesores involucrados en el proyecto.

De esta manera, y según el esquema de trabajo recogido en el apartado correspondiente, varios alumnos de cada asignatura impartida por los profesores participantes han podido convertirse durante unas horas en profesores y compartir con otros alumnos peculiaridades de la literatura objeto de su estudio, sometiendo posteriormente sus reflexiones a un debate colectivo entre los asistentes a las sesiones de trabajo.

Se ha conseguido llevar a cabo un ejercicio de práctica de literatura comparada a nivel interdisciplinar e interdepartamental, con el consiguiente enriquecimiento tanto para los alumnos participantes como para los profesores encargados de guiarlos y orientarlos en esta tarea novedosa.

El objetivo principal del proyecto era por tanto profundizar en el conocimiento de la literatura europea trabajando de forma colaborativa. Para ello se ha conseguido el intercambio de experiencias formativas entre alumnos seleccionados de diferentes ámbitos de estudio (Grados en Lenguas Modernas, en Estudios Ingleses y en Literatura General y Comparada) y matriculados en asignaturas centradas en el estudio de las mencionadas literaturas europeas.

El impacto alcanzado se puede articular en torno a los siguientes puntos:

1. Los profesores involucrados en el proyecto han podido formar a los alumnos seleccionados en temas y motivos literarios que habitualmente no son objeto de un estudio específico en las asignaturas de literatura.
2. Los alumnos seleccionados han recibido formación y orientación en temas que habitualmente no se profundizan en las asignaturas de literatura. Han sido protagonistas de su propio proceso de aprendizaje, y del de otros alumnos de la facultad.

3. Los alumnos seleccionados han llevado a cabo ejercicios prácticos de literaturas europeas comparadas, lo que no viene siendo habitual en la Facultad de Filología, máxime en los estudios de Grado.

2.

Metodología empleada en el proyecto

La base metodológica empleada en la realización de las actividades ha sido la propia de la literatura comparada, con un acercamiento teórico inicial al imaginario europeo centrado en la figura de la bruja y una posterior puesta en común de los análisis individuales de las obras / autores estudiados por los alumnos participantes.

4.

Recursos humanos

En un proyecto de estas características, que implica la ampliación de los conocimientos de los alumnos, que habitualmente quedan circunscritos al propio ámbito de estudio específico (estudios ingleses, estudios franceses, estudios alemanes, estudios rusos, etc.), era importante configurar un equipo docente procedente de diferentes especialidades.

Los miembros de este proyecto son especialistas de las siguientes áreas de conocimiento:

- filología inglesa (Dr. Eusebio de Lorenzo)
- filología francesa (Dra. Pilar Andrade Boué)
- filología alemana (Dra. Marta Fernández Bueno)
- filología hebrea (Dra. Guadalupe Seijas)
- filología románica (literaturas románicas, literatura portuguesa, literatura rumana) (Dra. Barbara Fraticelli)
- filología italiana (Dra. Chiara Cappuccio)
- filología rusa (Dra. Aída Fernández Bueno)

Personal FPU de apoyo: Dña Alba Diz Villanueva

Todo ello ha garantizado un enfoque comparativo e interdisciplinar del tema de estudio propuesto, así como una notable pluralidad de perspectivas, tanto literarias como culturales en general.

Muchos de los miembros del Proyecto habían participado con anterioridad en varios PIMCD aprobados y/o financiados por la UCM.

Para la realización práctica del proyecto se han utilizado los recursos de la Facultad (Biblioteca, espacios comunes, aulas normales y con equipamiento multimedia, materiales propios de los departamentos involucrados, etc.)

5.

Desarrollo de las actividades

El proyecto se ha desarrollado según el siguiente cronograma:

ASIGNATURAS DEL PRIMER CUATRIMESTRE

1- Los profesores involucrados en el proyecto (que impartían en el curso 2016-17 asignaturas de literatura inglesa, francesa, rumana y portuguesa, italiana, rusa, hebrea y alemana) han elegido entre sus alumnos a dos (en cada clase) para participar en el mismo. Estos dos alumnos de cada asignatura constituyen el GRUPO DE TRABAJO (han sido 8-12 alumnos en cada cuatrimestre).

2- Los profesores han tenido una primera reunión a mediados del mes de octubre para fijar el corpus específico de cada literatura nacional, que posteriormente se ha repartido para su lectura entre los alumnos participantes. A cada alumno corresponde UNA lectura específica.

3- A mediados del mes de noviembre se ha celebrado una primera sesión de dos horas de duración, en la que la mitad de los alumnos seleccionados en el primer cuatrimestre expuso al resto del grupo de trabajo sus lecturas, con una serie de reflexiones sobre las mismas, y en la que se convirtieron en protagonistas de su propio aprendizaje y del de sus compañeros, procedentes de las otras literaturas. Los otros alumnos del grupo de trabajo han podido formular todo tipo de preguntas a aquellos alumnos que habían expuesto sus lecturas, para completar la información proporcionada o para enriquecer la reflexión colectiva sobre los textos seleccionados.

4- A mediados del mes de diciembre se ha celebrado la segunda sesión del cuatrimestre, en la que la mitad de alumnos seleccionados que no lo había hecho con anterioridad expuso ante sus compañeros el resultado de sus

lecturas, y las reflexiones que se derivasen de las mismas, según la dinámica expuesta en el punto anterior.

ASIGNATURAS DEL SEGUNDO CUATRIMESTRE

En el segundo cuatrimestre se han celebrado las mismas sesiones que en el primer cuatrimestre, con las siguientes fechas (con nuevos alumnos, seleccionados entre los que están matriculados en asignaturas de literatura del 2º Cuatr.):

- 1- Finales del mes de febrero
- 2- Mes de marzo
- 3- Mes de abril

La participación en el proyecto por parte de los alumnos ha tenido una consideración especial a la hora de ser evaluada en el marco de la asignatura matriculada (en ocasiones ha supuesto una alternativa a un trabajo o a un ejercicio preceptivo de la asignatura).

Bibliografía orientativa para los profesores que han participado en el proyecto:

- Afanasiev, Alekandr Nikoalevich (2004): "La bruja Baba Yaga", en El anillo mágico y otros cuentos populares rusos. Madrid: Páginas de Espuma.
- Calvino, Italo, (2014) Cuentos populares italianos, Madrid, Siruela.
- Caro Baroja, Julio (1961): Las brujas y su mundo. Madrid: Revista de Occidente.
- Eliade, Mircea (2005) La señorita Cristina, Madrid, Cátedra.
- Hasler, Eveline (1982): Anna Göldin. Letzte Hexe. Deutscher Taschenbuch.
- Le Roy Ladurie, Emmanuel (1983): La sorcière de Jasmin. París: Seuil.
- MacKay, Charles (1980). Extraordinary Popular Delusions and the Madness of Crowds (with a foreword by Andrew Tobias, 1841). New York: Harmony Books.
- Mérida, Rafael M. (2006): El gran libro de las brujas. Barcelona: RBA.
- Michelet, Jules (1984) : La bruja. Barcelona: Labor.

ANEXO I

Listado de alumnos y alumnas que han participado en el proyecto:

PRIMER CUATRIMESTRE

Área de Italiano:

- ALACREU, Irene
- ALUMBRETEROS, María

Área de Inglés:

- VILLEGAS, Raúl
- CHACÓN, Miranda

Área de Francés:

- HERNÁNDEZ, Miguel
- RODRÍGUEZ, Inmaculada

Área de Rumano:

- MANDART, Mylène

SEGUNDO CUATRIMESTRE

Área de Ruso:

- JIMÉNEZ ENCISO, Clara
- KHVATKIN, Ivan

Área de Hebreo:

- MUÑOZ RIESCO, Claudia
- MARTÍNEZ BAUTISTA, Ana

Área de Inglés:

- GRANDA, Paula

Área de Alemán:

- ALACREU, Irene

Área de literaturas románicas medievales:

- ARANDA MICO, Sara
- CHALÉN ROMÁN, Esday Fabiana
- MEJÍAS SARDUY, Mauricio Alejandro
- BOBOESCU, Roxana Ana María
- HERVÁS FERNÁNDEZ, Gloria Teresa
- VELASCO FERNÁNDEZ MAZARAMBROZ, Belén

Área de Italiano:

- SÁNCHEZ FARIÑA; Sonia María

ANEXO II

RESÚMENES DE ALGUNAS INTERVENCIONES DE LOS ALUMNOS QUE HAN PARTICIPADO EN EL PROYECTO

1-

APELLIDOS Y NOMBRE DEL ALUMNO: Muñoz Riesco, Claudia

GRADO: Grado en Estudios Semíticos e Islámicos: Maior Hebreo

ASIGNATURA: Religión Judía

TÍTULO DE LA INTERVENCIÓN: La reina Jezabel: acercamiento al personaje de la bruja en la literatura hebrea

Resumen:

Descripción de la figura y hazañas de la reina Jezabel, contenidas en los libros I y II de Reyes de la Biblia hebrea, y que, si bien no podemos denominarla bruja como tal, por las características que posee es, dentro de la literatura hebrea bíblica, uno de los personajes que más se asemeja a la figura de una bruja. Se incluye también información e influencias del personaje en literatura posterior tanto judía tradicional como contemporánea ficticia, así como en diferentes ámbitos culturales.

2-

APELLIDOS Y NOMBRE DEL ALUMNO: Martínez Bautista, Ana

GRADO: Estudios Semíticos e Islámicos

ASIGNATURA: Hebreo. Religión Judía.

TÍTULO DE LA INTERVENCIÓN: Lilit, la alternativa al personaje de la bruja en la literatura hebrea

Resumen:

Lilit es un personaje habitual en textos judíos (y posteriormente también cristianos) que, aunque no sea una bruja al uso, sí reúne ciertas características que la pueden identificar como tal. La percepción de Lilit ha cambiado con el tiempo y, de ser un personaje maligno, va pasando progresivamente a representar ideales de libertad, independencia, igualdad, feminismo y afán de justicia. Si bien en sus orígenes se contraponen al prototipo de los personajes masculinos (Adán y el mismo Dios Creador) y de la propia Eva como mujer sumisa, acaba siendo, en las interpretaciones de mujeres más actuales, cómplice de Eva y guía hacia un mundo más libre e igualitario.

3-

APELLIDOS Y NOMBRE DEL ALUMNO: RODRÍGUEZ MARQUÉS, MARÍA INMACULADA

GRADO: LENGUAS MODERNAS Y SUS LITERATURAS (MAIOR FRANCÉS, MINOR ITALIANO)

TÍTULO DE LA INTERVENCIÓN: REFLEXIÓN SOBRE “LA SORCIÈRE” DE JULES MICHELET

Resumen:

En esta exposición, se planteó una breve visión de la obra “La Sorcière” de Jules Michelet, historiador francés del siglo XIX. En ella, primero trata de encontrar una explicación a la figura de la bruja en la alta Edad Media tratando de conectar influencias de origen pagano y cristiano. A lo largo de la primera parte del libro, expone las condiciones socio-políticas que favorecieron la proliferación de aquelarres. En la segunda parte, se centra en poner ejemplos concretos ocurridos en el sur de Francia como los famosos aquelarres de los vascos franceses o de las curiosas brujas del Midi. En esta última parte, se desmitifica su figura dando entender al lector que probablemente muchas supuestas brujas solo eran habladoras de curas. La obra de Michelet, más allá de la intención original de su autor, no goza de rigor histórico alguno y se trata de todo un ejemplo de literatura del siglo XIX.

4-

APELLIDOS Y NOMBRE DEL ALUMNO: CLARA JIMÉNEZ ENCISO

GRADO: LENGUAS MODERNAS Y SUS LITERATURAS

ASIGNATURA: FOLKLORE Y TRADICIONES ESLAVAS

TÍTULO DE LA INTERVENCIÓN: LAS BRUJAS EN LA LITERATURA RUSA: GÓGOL Y CHÉJOV

Resumen:

Mi presentación trata sobre las brujas en la literatura rusa, tomando como ejemplos dos cuentos de Gógol, pertenecientes a “Las veladas de Dikanka” y un cuento de Chéjov, titulado “La Bruja”.

Mi objetivo era mostrar cómo tratan la figura de la bruja dos de los autores rusos más conocidos, viendo el contraste entre ellos, pues su punto de vista no era el mismo. Para Gógol la bruja era una figura más cercana al diablo, más malvada; por otro lado, para Chéjov la bruja era una figura más inocente, aunque pícara, anhelante por cumplir sus deseos.

La presentación se basó en una pequeña introducción a ambos autores y en la explicación de los tres cuentos y de las figuras de las brujas en todos ellos, para así dar a conocer el imaginario ruso de la bruja.

5-

APELLIDOS Y NOMBRE DEL ALUMNO: KHVATKIN IVAN

GRADO: LENGUAS MODERNAS Y SUS LITERATURAS

ASIGNATURA: FOLKLORE Y TRADICIONES ESLAVAS

TÍTULO DE LA INTERVENCIÓN: LOS ARQUETIPOS DE LA BRUJA EN *EL MAESTRO Y MARGARITA*

Resumen:

En mi intervención tratamos de mostrar tres perspectivas diferentes de la imagen de la bruja en la obra de uno de los autores más emblemáticos y reconocidos de la literatura rusa, Mijaíl Bulgákov. *El Maestro y Margarita*, constituye un ejemplo sin precedentes de obra literaria que consigue entremezclar lo fantástico, esotérico y espiritual con la contemporaneidad de la época (Moscú de principio del siglo XX).

En *El Maestro y Margarita*, la temática de la bruja es uno de los puntos centrales de la narrativa. Por su carácter esotérico y fantástico, podemos entrever tres arquetipos diferentes del tratamiento de la bruja, contruidos a partir de tres personajes de la novela: **Guela**: Mujer-vampiro; **Natasha**: Sirvienta de Margarita que se convierte en bruja gracias a la pomada entregada a Margarita por el diablo; **Margarita**: la metamorfosis de Margarita se produce gracias a la pomada mágica entregada por el diablo..

Así, a pesar de compartir la denominación de “bruja”, estos tres personajes presentan arquetipos muy distintos que nos hacen comprender la noción de “bruja” desde una perspectiva muy particular y diferente del estereotipo generalizado.

6-

APELLIDOS Y NOMBRE DEL ALUMNO: MANDART, Mylène

Grado de Lenguas Modernas y sus Literaturas, maior de Francés.

La figura del Strigoi en la obra de Mircea Eliade, *La señorita Cristina*.

En la literatura rumana la figura de la bruja toma la forma del strigoi, una criatura a medio camino entre el ser mortal e inmortal. La señorita Cristina representa al *strigoi* tal y como es; entre acontecimientos sobrenaturales, sueños y miedos la protagonista asusta a los personajes de la obra. En ella vemos reflejada la figura mítica del vampiro, un ser que trastorna a los seres vivos y que está en contacto constante con el mundo fantástico del más allá; el cual contiene muchos símbolos representativos del folklore Rumano y de las creencias, tal como la del *strigoi*.

7-

APELLIDOS Y NOMBRE DEL ALUMNO: Gloria Hervás Fernández

Alumna de 4º curso del Grado de Lenguas Modernas y sus literaturas. Maior de italiano.

Título de la intervención: *La magia en el libro de Tristán e Isolda*

Breve descripción del texto estudiado:

La tragedia que narra la leyenda sobre Tristán e Isolda, nacida en tierras célticas, no hubiese tenido lugar si ambos no hubiesen bebido, accidentalmente, un filtro mágico que tuvo la propiedad de unirlos con un amor eterno. Es este filtro, por tanto, el desencadenante de esa tragedia que, como tal, solo puede acabar con la muerte de los protagonistas.

El libro, que circuló por Europa a partir de un poema francés del siglo XIII tuvo un gran éxito durante toda la Edad Media.

8-

APELLIDOS Y NOMBRE DEL ALUMNO: Belén Velasco Fernández-Mazarambroz

Grado: Lenguas modernas y sus literaturas con Maior en italiano.

Título de la intervención: La bruja castellana medieval.

Breve descripción:

Características generales de las brujas en España durante la Edad Media. A continuación breve descripción de la bruja medieval castellana.

Texto popular toledano de la figura de *La Diablesa* y comparación con la *Celestina*.

9-

NOMBRE Y APELLIDOS DEL ALUMNO: Sonia Sánchez Fariña

GRADO: Literatura General y Comparada

TÍTULO DE LA INTERVENCIÓN: «Sirena, bruja y santa en el Canto XIX del *Purgatorio* de Dante»

DESCRIPCIÓN:

El análisis pretende poner de manifiesto la construcción de la imagen de lo femenino como lo otro, lo opuesto, y la ambivalencia de la identidad femenina escindida entre lo perverso y lo salvífico que tradicionalmente se ha atribuido al sujeto femenino, a través del estudio del sueño de Dante en el Canto XIX del *Purgatorio*. La caracterización de la mujer como bruja o santa se ha establecido en el imaginario cultural de Occidente de la que el canto de Dante es un claro ejemplo.

10-

APELLIDOS Y NOMBRE DEL ALUMNO: Alacreu Gómez, Irene

GRADO: Lenguas Modernas y sus Literaturas

ASIGNATURA: Literatura alemana

TÍTULO DE LA INTERVENCIÓN: La figura de la bruja en los cuentos de los hermanos Grimm

Tras una breve panorámica del Romanticismo alemán y la explicación de la diferencia entre *Kunstmärchen* y *Volksmärchen*, se profundiza en estos últimos, a los que pertenece la obra de los hermanos Grimm. Se presentan los temas abarcados en relación a los cuentos en los que aparece una figura femenina malvada, ya sea madrastra o bruja. Este personaje, en el que no se ahonda particularmente dentro de la obra, sienta las bases de la prolífica tradición posterior. Se desarrolla a continuación la dicotomía entre mujer malvada y doncella virginal y virtuosa, haciendo un paralelismo con las mujeres presentes en *Der Sandmann* de E. T. A. Hoffmann, para finalmente concluir mencionando el paulatino acercamiento actual de estos conceptos a causa del cine, lo que provoca la progresiva atribución de rasgos humanizantes a la figura de la bruja.